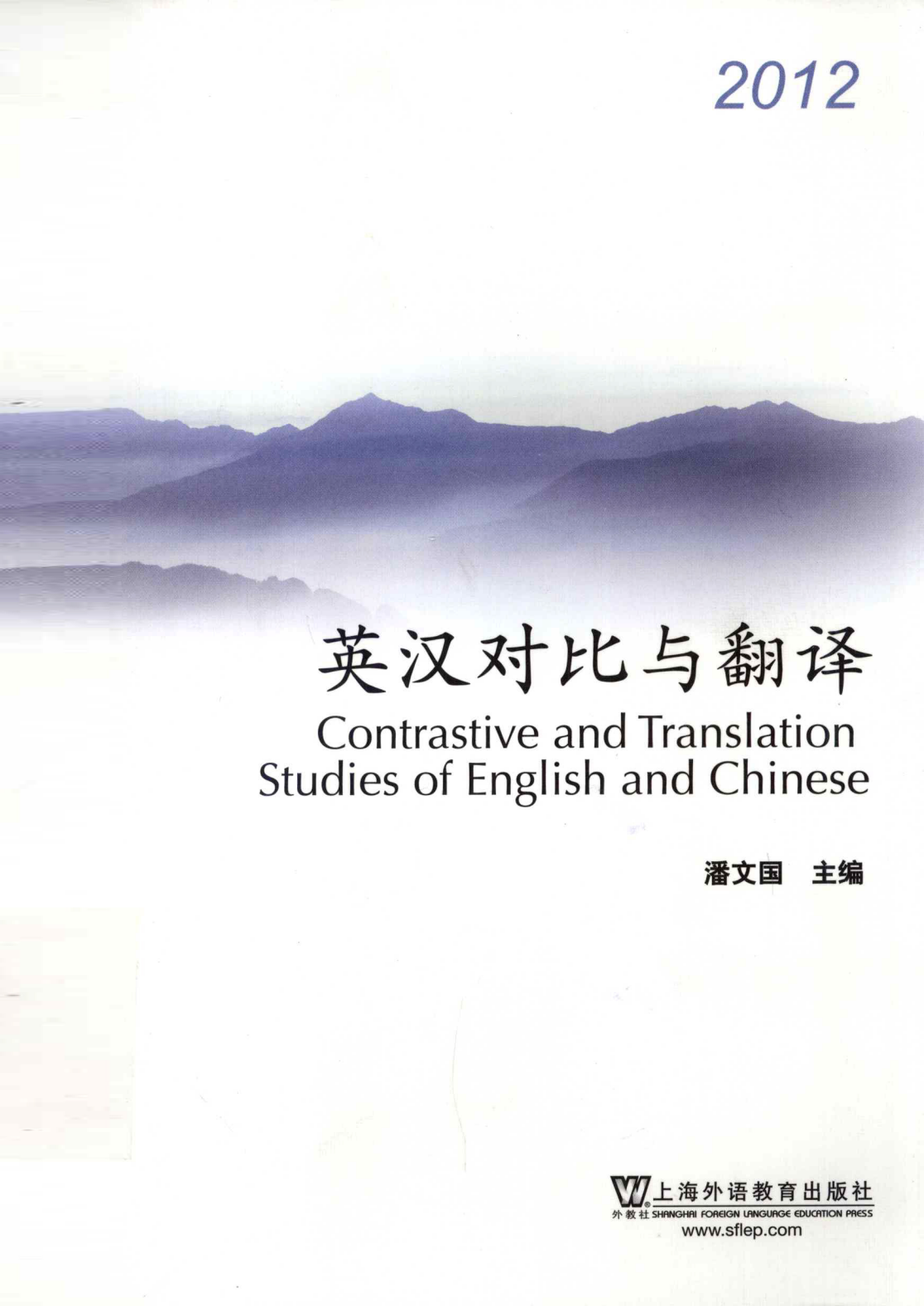


2012



英汉对比与翻译

Contrastive and Translation
Studies of English and Chinese

潘文国 主编

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

英汉对比与翻译

Contrastive and Translation
Studies of English and Chinese

潘文国 主编

图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与翻译. 2012/潘文国主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2689-7

I. ①英… II. ①潘… III. ①英语-翻译-对比研究-汉语-文集 IV. H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 030704 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn>; <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.5 字数 270 千字

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2689-7 / H · 1284

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编辑委员会(Editorial Board)

主 任(Chair): 潘文国(PAN Wenguo)

副 主 任(Associate Chair): 庄智象(ZHUANG Zhixiang)

委 员(Members)(以姓氏拼音为序):

董燕萍(DONG Yanping), 广东外语外贸大学(Guangdong University of Foreign Studies)

傅惠生(FU Huisheng), 华东师范大学(East China Normal University)

黄国文(HUANG Guowen), 中山大学(Sun Yat-sen University)

罗选民(LUO Xuanmin), 清华大学(Tsinghua University)

潘文国(PAN Wenguo), 华东师范大学(East China Normal University)

钱冠连(QIAN Guanlian), 广东外语外贸大学(Guangdong University of Foreign Studies)

尚 新(SHANG Xin), 上海海事大学(Shanghai Maritime University)

屠国元(TU Guoyuan), 中南大学(Central South University)

王东风(WANG Dongfeng), 中山大学(Sun Yat-sen University)

王宏印(WANG Hongyin), 南开大学(Nankai University)

王菊泉(WANG Juquan), 上海海事大学(Shanghai Maritime University)

王 寅(WANG Yin), 四川外国语学院(Sichuan International Studies University)

许余龙(XU Yulong), 上海外国语大学(Shanghai International Studies University)

严辰松(YAN Chensong), 解放军外国语学院(PLA University of Foreign Languages)

杨晓荣(YANG Xiaorong), 解放军国际关系学院(PLA University of International Relations)

庄智象(ZHUANG Zhixiang), 上海外语教育出版社(Shanghai Foreign Language Education Press)

主 办: 中国英汉语比较研究会(Directed by China Association for Comparative Studies of English and Chinese)

承 办: 上海海事大学英汉对比与应用研究所

主 编(Editor-in Chief): 潘文国(PAN Wenguo, East China Normal University)

编辑部主任(Managing Editor): 尚 新(SHANG Xin, Shanghai Maritime University)

主 编 的 话

中国英汉语比较研究会的会刊《英汉对比与翻译》正式问世了。

作为一个创会已近 20 年(如果连它的前身英汉比译学会计算在内,那就有 20 多年)的老牌国家一级学会,到今天才有自己的会刊,这似乎有点来得太迟。但“东隅已逝,桑榆非晚”,迟来比不来要好。当今英汉对比与翻译研究方兴未艾,学会的发展势头强劲,影响不仅已扩至全国,更已逐渐波及海外,会内外同仁无不迫切呼吁学会应有一份属于自己的刊物。《英汉对比与翻译》在这一历史条件下问世,也可说应运而生。

作为一个国家一级学会的机关刊物,更作为一个会刊蜂出、杂志云起背景下的一个新出刊物,《英汉对比与翻译》当然应该有自己的办刊宗旨,用以昭告内外各界,并作为学会自身和办刊同仁的奋斗目标。故略陈数点,宣示如下:

一、高 端 性

中国英汉语比较研究会作为学界瞩目的国家一级学会,代表着国内英汉比较与翻译研究的国家最高水平,其会刊当然应该有个高起点。与有些学会会刊不同的是,本刊的立足点不是学会,而是学科;它既不是学会年会的论文集,也不是已刊优秀论文的汇编,而是一个学科最新最高水平研究成果的及时而集中的展示。上海外语教育出版社对本会学科建设一贯的大力支持也使这一设想成为现实。

学会自上个世纪 90 年代以来一直主持编写着三个系列的丛书:一是两年一次的全国学术研讨会论文集《英汉语比较与翻译》,从 1994 年

开始,目前已编到了第9集;二是由杨自俭、李瑞华开始的“英汉语言文化对比研究”论文集系列,这一系列是全国范围内英汉语言文化对比研究领域重要论文的历史性记录,已经出版到第三集,时间跨度也已到了2003年,目前正着手组织编写第四集;三是学会参与组织的高层论坛的论文集,如杨自俭主编的《译学新探》、任东升主编的《翻译学理论的系统构建》等。此外,本会前几年还专门组织编写了“英汉对比与翻译研究”系列文集一套八本,对改革开放30年来本学科的研究作了回顾和总结。

在这样的基础上,本刊就有条件不受具体会议、具体作者的束缚,而可以立足高处,放眼海内外,及时发表并反映汉英对比与翻译研究领域最新最高水平的成果。

二、广泛性

由于有了上条所说的条件,本刊虽说是学会的会刊,但发表作品绝不局限于本会会员。凡符合汉英对比、翻译研究、中西文化对比等本会三大研究方向的论文,不管其作者是否本会会员,也不问其国籍,均在欢迎之列。“唯文是问,不论出身”。敬请各界人士关注本条,踊跃赐稿。

三、引领性

本刊以推动学科发展、促进学术繁荣为宗旨,因此尽管在学科研究范围之内兼收并蓄,小大不拘,不拒绝微观研究上的精彩之作,但比较而言,本刊更欢迎立足学科全局、视野开阔、气度恢宏的宏观研究作品,以期对学科的发展起引领作用、导向作用和示范作用,有利于学科的发展和人才的培养。

四、首发性

为了更好地发挥学科的引领作用,本刊不仅鼓励原创,而且坚持首

发。本刊不收别处(包括期刊、书籍、论文集、网络)已经发表过的作品,不同文字的除外(如已用外文在国外发表过,本刊仍可酌收)。由于在创办之初,本刊不可能列入“核心刊物”之类,无益于各单位各种有指标要求的申报,在本刊发表文章也许意味着在某些方面作出牺牲。敬请作者和投稿者留意。但在本刊首发后的文章,仍有其他杂志或论文集等愿意收录,本刊不予干涉。

五、规 范 性

本刊既以繁荣学术、引领学科发展为宗旨,遵守学术规范自为题中应有之义,无需赘述。本刊另有“稿件体例格式”,敬请赐稿者留意焉。

六、低 调 性

本刊主张“高调著文,低调做人”。写文章,搞学术,观点越鲜明越好,文风越泼辣、越尖锐越好;但在为人处世上应该谦虚谨慎。以文会友,与人为善。在办刊上也主张不事张扬,不做刻意宣传,不组建“豪华班子”,不请名人题词。我们只希望踏踏实实地为繁荣祖国的学术事业尽我们的一份绵薄之力。

会刊既已诞生,其发展、壮大就有赖于读者、作者、编者诸君了。在此我谨再一次感谢一贯扶植、支持本会工作,并承担本刊出版发行的上海外语教育出版社,感谢上海海事大学以及外国语学院领导对本刊编辑出版的关心和支持,还感谢以各种方式关心本刊创办的各位朋友。祝愿本刊在大家支持下健康成长!

中国英汉语比较研究会会长

潘文国

2011年12月1日

目 录

主编的话	潘文国	1
------------	-----	---

语言对比研究

作为文化史的语言研究

——英汉语的语言研究史对比	潘文国	1
The English Perfect and the Chinese Perfective- <i>LE</i> ; Between Linguistic Universality and Language Specificity	Chauncey C. Chu	9
汉语特点与欧化译文的改造	王菊泉	33
西方对比语言史的重新思考	谭慧敏	57
英汉语指示代词对比研究: 情境植入视角	牛保义	71
融中西之学, 法古今之贤 ——关于语言对比研究的点滴认识	文 旭	91
文学仿拟的英汉对比	岑群霞	102

翻译研究

耶鲁解构学派的互文性研究及其对翻译的启示	罗选民	120
杨自俭对我国新时期译学研究的贡献	傅惠生	131
融会贯通, 对接无缝 ——关于翻译理论中西结合、古今结合的思考	林克难	148
中国传统译论中的“格义”范式转换及其现代阐释	刘军平	157
后殖民“第三空间”视角下的文化资本操作	曾文雄	178
口译焦虑模态: 级度、影响及对策	康志峰	189

象似修辞与英诗翻译	卢卫中、高春华	204
-----------------	---------	-----

学术争鸣

“神似”、“化境”之辨的译者行为视角	周领顺	218
文学作品的三个层次与文学翻译的三种境界	陈大亮	231

书刊评介

基于使用的象征模型		
——《认知语法——基础性导论》评介	席留生	248
《二分制时态》评介	尚新、梁茂成	257
翻译的叙事性研究		
——评介《翻译与冲突：叙事性阐释》	赵文静	267
Abstracts & Key Words of Papers in This Book		276

CONTENTS

Foreword	PAN Wenguo	1
----------------	------------	---

Contrastive Studies

The Study of Language as Part of the Cultural History	PAN Wenguo	1
The English Perfect and the Chinese Perfective - <i>LE</i> : Between Linguistic Universality and Language Specificity	Chauncey C. Chu	9
Chinese Linguistic Features and the Improvement of Europeanized Chinese Translations	WANG Juquan	33
Revisiting History of Contrastive Linguistics in the West	Tham Wai Mun	57
A Contrastive Study of Demonstratives in English and Chinese: A Grounding Approach	NIU Baoyi	71
Combine Eastern and Western Learning, and Follow Ancient and Modern Sages	WEN Xu	91
A Contrastive Study of English and Chinese Parody in Literature	CEN Qunxia	102

Translation Studies

A Study of Yale's School Intertextuality and Its Implications	LUO Xuanmin	120
Yang Zijian's Contribution to Chinese Translatology in the New Period	FU Huisheng	131
On the Creative Integration of Chinese and Western Translation Theories, Old and New	LIN Kenan	148
<i>Geyi</i> Paradigm in Traditional Chinese Translation Studies, Its		

Transformation and Modern Interpretation	LIU Junping	157
The Manipulation of Cultural Capital in “the Third Space” of Post-Colonial Context	ZENG Wenxiong	178
Interpreting Anxiety Mode: Degrees, Impacts and Coping Strategies	KANG Zhifeng	189
Chinese Translation of English Poetry from the Perspective of Iconic Rhetoric	LU Weizhong & GAO Chunhua	204

Contention of Views

<i>Shensi</i> and <i>huajing</i> : A Perspective of Translator Behavior	ZHOU Lingshun	218
Three Strata of Literary Works and Three States of Literary Translation	CHEN Daliang	231

Book Reviews

R. W. Langacker: <i>Cognitive Grammar — A Basic Introduction</i> (2008)	XI Liusheng	248
H. J. Verkuyl: <i>Binary Tense</i> (2008)	SHANG Xin & LIANG Maocheng	257
M. Baker: <i>Translation and Conflict</i> (2006)	ZHAO Wenjing	267
Abstracts & Key Words of Papers in this Book		276

作为文化史的语言研究

——英汉语的语言研究史对比

潘文国（华东师范大学对外汉语学院）

摘要：不仅在语言对比中存在着三个层面，在语言研究史的对比中，也存在着三个层面，这就是语言理论层面、语言思想层面，和语言文化史层面。一定的语言观、语言理论，甚至语言研究方法必然是特定时代、特定条件的产物。而不同的语言，由于其历史文化条件不同，其语言理论也必然表现出种种的差异。对比不同语言的社会和文化发展，对于解释其语言研究的不同发展道路有着重要的意义。文章提出可以从语言研究的发生、语言研究的成熟、语言学各分支发展的不同步和语言研究的影响与传播这四个方面着手对比不同社会文化历史条件对语言研究的影响。

关键词：语言理论对比；语言思想对比；语言文化史对比

在英汉对比研究中，刘宓庆先生最早提出了三个层面的思想：结构层面、表达法层面、认知或心理层面。他分别称之为“语音-词语系统”、“表现法系统”和“思维方式”^①。这一思想极大地推动了我国对比语言学的发展与深入，得到了广泛的认同，是中国对比语言学的宝贵财富，也是中国学者对于世界对比语言学的贡献^②。

① 见刘宓庆《汉英对比研究与翻译》，第5页。

② 参见潘文国、谭慧敏《对比语言学：历史与哲学思考》，第157-158页。

随着对比研究的深入,我们想提出另一种三个层面的思想。如果说老的三个层面思想(姑且说“老三层”)主要是就语言本身着眼的,则新的三个层面的思想(不妨说“新三层”)是从语言研究的角度着眼的。我们感到,不仅在语言对比中存在着三个层面,在语言研究的对比中,也存在着三个层面,这就是语言理论层面、语言思想层面和语言文化史层面。第一个层面对比两种语言各自的语言研究理论和学科体系,例如英汉语的语法体系对比、英汉语的语言学理论体系对比、英汉语的语言学教材体系对比^①,甚至印欧语的语言学架构与传统汉语的小学研究架构的对比^②。第二个层面则对比两种语言的语言研究理论背后的语言观和语言思想,例如古希腊的语言哲学思想与先秦诸子的语言哲学思想的对比、西方各时代语言哲学家和中国历代语言哲学家语言思想的对比^③,或者东西方语言哲学专题对比^④。第三个层面则是在前两个层面对比的基础上,对比两种语言的语言文化史,即不但要知道两种语言的研究家们提出了什么样的语言研究理论和方法,是在什么样的语言观和语言思想指导下提出这各种不同的理论的,还要进一步研究这些理论和思想背后的东西,其产生发展的历史动因。如果说第一层是“然”的对比,第二层就是“所以然”的对比,是对造成第一层差异的原因的对比,第三层则更是“所以所以然”的对比,是对造成第二层的差异的原因的对比。我们一直认为语言学理论是解释语言现象的,后来发现语言学理论受语言思想的支配,是不同语言观的产物。现在又发现,语言思想和语言观的产生受到历史和文化的制约,是一定时代物质条件和精神条件的产物。说到底,语言研究史是社会文化发展史的一个组

① 钱冠连先生曾写过一篇《语言学理论框架的跨国对比》,载刘重德主编《英汉语比较与翻译》(2),上海:上海外语教育出版社,2006年。就是这一性质的研究。

② 林语堂先生在《英文学习法》一文中指出“说文等于文法,音韵等于发音学,训诂等于语汇”,可说就是这一研究的滥觞。该文可见刘英凯、李静滢主编《比较·鉴别·应用——英汉对比应用研究》,第35页。

③ 许国璋先生做了非常出色的引路工作,我们从《许国璋文集》(1)中可以看到很多相关的文章,研究西方和中国古代的语言哲学,只是他还没有将它们直接进行对比。

④ 如“道”和Logos的对比,姚小平先生作过很好的研究,如《Logos与“道”——中西古代语言哲学观同异谈》。

成部分。

这种“新三层”的观点,以前没有人提出过,但第一、第二层的工作已经有人在做。只有第三层的对比,以前似乎还没有人认真地进行过。以前我们常说,语言的背后有文化;现在我们发现,语言学的背后也还有文化。以前我们认为,语言是语言学产生的物质条件,什么样的语言会产生什么样的语言研究传统,例如印欧语产生了语法学传统,汉语产生了小学传统。现在看来,光这样的认识仍然是不够的,这会导致某种意义上的“语言决定论”,即认定某种语言必然会产生什么样的语言理论,而且只能产生这样的语言理论。这显然不能解释同一种语言里,为什么会产生这么多不同的语言理论和方法,如同样在英语里,先后产生了传统语言学、结构语言学、生成语言学、功能语言学、认知语言学等;也不能解释语言理论在各种不同语言、有时是差异极大的语言之间的传播和影响,如汉语、日语等为什么在 19 世纪末都欣然接受了来自印欧语的语法学;更不能解释各种语言理论的产生和发展过程,如既然汉语必然会产生小学研究传统,但为什么其训诂学、文字学、音韵学、文章学的发生发展却是不同步的^①? 英语的语法学研究传统中,其词法学、句法学、篇章学的发展也是不同步的^②。要解释这种种现象,只有从社会文化的发展上找原因。我们可以把它归结为“时”“势”二字。也就是孟子说的“虽有智慧,不如乘势;虽有镃基,不如待时”^③。“时”是时代和机遇,“势”是该时代提供的条件,包括物质条件和精神条件。“时势造英雄”,时势也造就语言学,一定的语言观、语言理论,甚至语言研究方法论必然是特定时代、特定条件的产物。而不同的语言,由于其历史文化条件不同,其语言理论也必然表现出种种的差异。对比不同语言的

① 文字学起源最早,大约在周初(公元前 11 世纪),但其成熟的标志为东汉许慎的《说文解字》(公元 1 世纪末)。其次是训诂学,起源于春秋后期,以《左传》为代表,其积累的成果是产生于战国时期(公元前 3 世纪)的《尔雅》。音韵学昉始于三国魏李登的《声类》(公元 3 世纪),成熟的标志是隋陆法言的《切韵》(7 世纪初)。文章学成熟于南朝刘勰的《文心雕龙》(6 世纪初)。

② 19 世纪以前,英语的语法学可说主要是词法学的天下,句法得到重视是 19 世纪末、20 世纪初的事。而篇章学的产生是 20 世纪 70 年代以后的事。

③ 出自《孟子·公孙丑》。

社会和文化发展,对于解释其语言研究的不同发展道路有着重要的意义。

据我们的初步设想,对比不同社会文化历史条件对语言研究的影响,可从以下几方面着手:

一、语言研究的发生

语言是各个民族都在使用的,有语言就会产生对语言的研究,这是必然的、没有例外的。但语言研究何时发生?在什么情况下发生?以什么形态发生?各种语言由于历史和文化条件的不同,却不尽相同。比较东西方的语言研究,我们发现,语言研究都起源于语言教育,都起源于对语言传授的需要。但同样的需要,在中国和西方却表现出了不同的形态。中国的语言教育,起源于对儿童的识字教育,因为识字就意味着有文化,就可以继承并传承祖先的文化。中国从上古时代起,先有巫和史,后来是贵族,都是特权阶层,其特权之一就表现为垄断文化、垄断识字权。贵族要培养子弟继承自己的特权就要从教授识字开始。因而中国最早的语言研究是从对字的分析开始的,也就是“六书”的理论。《说文解字·叙》所谓“周礼八岁入小学,保氏教国子,先以六书”,说的就是这件事。尽管六书的名称和内容见于汉代的文献,但这段话说明其实在周代就已开始有了这样的分析。这就开创了中国独特的语言研究传统。

在古埃及、古巴比伦以及稍后的玛雅人那里,也许也有过类似古代中国那样的祭司阶层,他们通过文字,垄断着文化特权,因此在那里可能有着同中国一样的文字研究传统,但由于他们的历史中断,我们没法知道其详情。从古希腊的情况看来,书面语并非他们关注的重点。而由于欧洲商业活动频繁、语言众多,口语交流是个大问题,因而外语教育成了语言教育的重点。西方的语言教育传统是从教外语开始的。由于古代印欧各语言都是形态复杂的屈折语,因而语法就成了语言研究的重中之重。印欧诸语言一开始就把语言研究的重点放到了语法上,就不奇怪了。

语言研究发生学上的差异,形成了不同语言研究传统。这对后来语言研究的发展有着重要意义。

二、语言研究的成熟

语言研究的发生学之外,语言研究的成熟,或者说,语言研究何时被看成是一门学问,有专门著作问世,也是我们感兴趣的一个问题。同样,我们发现,语言研究之成为系统,或者说语言学科的诞生都与国家强大统一、希望实现某种程度的规范有关。同样,由于历史与文化的不同,不同国家表现出来的形态也是不一样的。在中国,这一规范的要求发生在秦汉时期。“书同文”由第一个中央集权制的秦王朝提出,我们并不奇怪;令我们感到惊讶的是,秦始皇 26 年灭六国,完成了统一天下的任务,当年就发布了“车同轨,书同文字”的政令。在今天看来,简直有点迫不及待的样子。正是由于对书同文的迫切要求,催生了东汉许慎的《说文解字》一书的诞生,使文字学成了中国最早最成熟的语言学学科。而大一统的国家,要求古今方俗的语言能够便利交流,又催生了《尔雅》、《方言》等著作的产生和训诂学的成熟。在英国,尽管英语的历史从公元 5 世纪就开始,但整个古英语(500 - 1066)和中古英语(1066 - 1500)时期的一千年里,却没有什么像样的语言研究。英语语言研究作为一门学科可说是从现代英语时期开始的,语法书和英语词典的编纂都是这个时期的产物,其背后的原因也是因为国家强盛,统治者有了规范语言的愿望。英国历史上第一个辉煌的时期是亨利八世(1509 - 1547 年在位)和伊丽莎白一世(1558 - 1603 年在位)相继统治的时期,而最早最著名的语法书,如学习拉丁语的《亨利八世语法》^①和研究英语的《英语语法》(本·琼森著,1640 年)就诞生在那时及稍后的时期。英国历史上第一本词典——Robert Cawdrey 编的 *A Table Alphabeticall*——出版于 1604 年,而英国历史上第一本伟大的词典——约翰逊博士

① 又名《利利语法》,利利(William Lyly)著。书成于 1513 年。1542 年英王亨利八世下令定为学校标准用书。

(Dr Samuel Johnson) 的《英语词典》(*Dictionary of the English Language*)——出版于 1755 年,也距那个时代不远。

三、语言学各分支发展的不同步

我们发现,即使在同一个语言里,它的语言研究的各个分支学科并不是同步产生或成熟的,其发生发展的条件取决于文化的需要、物质条件乃至其他学科发展提供的条件。在中国,各学科的发展顺序大体是:文字学→训诂学→方言学→音韵学→文章学→语法学。上面说到的社会政治条件也许人们已经注意到,但除此之外,物质条件和其他学科发展的因素也不容忽视。例如在中国,音韵学的成熟与魏晋南北朝诗歌的发展有关,又与东汉以后佛教传入、印度声明学的影响有关。文章学的成熟首先当然与文章自身的发展有关,而文章的大量产生却与汉末造纸工艺的成熟、写作条件大大改善、创作得以蓬勃发展有关。在英国,各学科的发展顺序却是:形态学→句法学→词汇学→语音学→篇章学,其发生发展条件也都与历史条件有关。例如形态学之所以发展最早,那是由于拉丁语法的传统影响所致;句法学的发展是英语自身特点发现的需要,主语、谓语、宾语等名称起源于莱恩(A. Lane)的《文章术揭秘》(*A Key to the Art of Letters*, 1700);词汇学是随着 19 世纪英语向外扩张,成为“日不落帝国”,英语词汇急速膨胀而应运产生的;语音学的产生与 19 世纪末,语言研究的潮流从书面语转向口语有关;篇章学的产生则是由于对传统句法研究局限性的不满;等等。而在所有这些语言文化条件之外,物质条件起了至关重要的作用。就如造纸术的发明和改进大大促进了魏晋南北朝的文学、语言学、书法、绘画等等一样,印刷术的引进促进了英语由中古走向现代,也使英语语法和词汇的追求规范成为可能。1476 年,William Caxton 在伦敦设立了第一家印刷所,直接促成了“现代英语”的产生。1549 年,第一部英语版的《祈祷书》(*Book of Common Prayer*)出版,使英语得以普及,英语的研究和规范也才成为可能。